

Literatura A per a traductors (català)

2013/2014

Codi: 101422

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Joaquim Martí Mainar

Correu electrònic: Joaquim.Marti@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Tenir un bon domini de la llengua catalana per a poder copsar la llengua literària en totes les seves complexitats i matisos.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'estudiant aprengui a interpretar una obra literària bo i tenint en compte, a l'hora de fer-ho, el moment històric que va aparèixer i els corrents estètics i de pensament que hi havia a l'època.

En acabar aquesta assignatura l'estudiant serà capaç d'aplicar els coneixements adquirits en literatura de la llengua catalana per a poder-los aplicar en la seva activitat com a traductor literari.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Capacitat d'emetre judicis crítics sobre obres literàries.
- Coneixement general dels corrents literaris.
- Diferenciació dels gèneres literaris i determinació de les seves especificitats.
- Ús dels recursos de documentació en la interpretació de l'obra literària.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposicions del professor destinades a situar els autors i les obres que s'estudiïn dins el context històric i literari del moment..

Treball dirigit: anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global..

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'una obra triada per l'alumne a partir d'una proposta d'obres per a estudiar que farà el professor.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global	30,5	1,22	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Preparació de les proves d'avaluació	7	0,28	1, 2, 3, 4
Realització individual d'un treball d'una obra triada per l'alumne a partir d'una proposta d'obres per a estudiar que farà el professor	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats dirigides i supervisades	50	2	1, 2, 3, 4

Avaluació

1. Intervencions orals de l'alumne a classe (30%): es valoraran les intervencions amb criteri en la discussió de les obres que s'estudiïn a classe i també la capacitat de saber valorar les aportacions i els punts de vista d'altri. E13 (Específica) - Aplicar coneixements literaris per a poder traduir.

2. Prova final escrita (40%): es tindrà en compte la capacitat d'analitzar i d'interpretar correctament un fragment d'una de les obres estudiades a classe, i també la capacitat d'organitzar un discurs escrit i d'expressar-se amb correcció i en el registre adequat. E13 (Específica) - Aplicar coneixements literaris per a poder traduir.

3. Treball individual (30%): es tindrà en compte la capacitat d'organitzar un treball escrit establint hipòtesis de treball i desenvolupant-les amb coherència, la capacitat d'analitzar i interpretar amb sentit una obra literària, el coneixement i la utilització adequada de la bibliografia, i, finalment, la capacitat d'expressar-se en el registre adequat i amb correcció. E13 (Específica) - Aplicar coneixements literaris per a poder traduir.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Intervencions orals de l'alumne a classe	30%	25	1	1, 2, 3, 4
Prova final escrita	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4
Treball individual	30%	20	0,8	1, 2, 3, 4

Bibliografia

- A. Broch (dir.), Diccionari de la literatura catalana, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2008.
- P. Gabriel (dir.), Història de la cultura catalana, Barcelona, Edicions 62, 1994-1999. 10 vol.
- B. de Riquer (dir.), Història. Política, societat i cultura dels Països Catalans, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1995-2000. 13 vol.
- M. de Riquer, A. Comas i J Molas (dir.), Història de la literatura catalana, Barcelona, Ariel, 1980-1988. 11 vol.